



L'étrange intérieur

**Un spectacle poétique, dansant,  
ludique et absurde pour deux acteurs.  
Où l'on parle plusieurs langues dont  
la langue des chats. Un spectacle sur  
l'étrange, l'étranger, les étrangers  
en nous, nos étranges intérieurs.**



**« C'est l'histoire d'un enfant qui est né transparent,  
un enfant qui est né transparent. Pour le mieux voir. Pour le  
voir mieux. Sa maman lui met des moustaches... mais ce n'est  
plus un enfant, l'enfant transparent, avec les moustaches.  
C'est un chat. Un chat de Charleroi ! »**

Je tiens, à travers cette nouvelle création, à poursuivre un travail que je qualifierais d'inactuel : habitante de cette époque et de nulle autre, je suis profondément touchée et remuée par les mouvements qui la traversent. J'ai cependant l'intime conviction que mon rôle, en tant qu'artiste, est de trouver ce point d'éloignement qui permet, sans la reproduire, d'éclairer l'actualité d'une façon nouvelle.

Bouleversée par les souffrances que traversent les réfugiés et terrifiée à l'idée que le racisme pourrait croître, j'ai senti la nécessité de trouver le recul nécessaire face à l'histoire en marche. J'ai eu le désir de chercher, dans la littérature et au plus profond de nous, de moi, des réponses à ces questions : « Qu'est-ce qu'un étranger ? Peut-on être étranger à soi-même ? Comment accueillir l'autre ? Comment s'accueillir soi ? » C'est avec ces questions que je suis allée, dans les écoles, à la rencontre des enfants. J'ai voulu, aussi, nourrir le spectacle de mon histoire intime, de petite fille d'immigrés, tissant ainsi un lien vital et nécessaire avec la pluri-culturalité des enfants belges (notamment bruxellois).

D'autre part, mon désir de réinventer la langue ne cesse de grandir. J'adore célébrer les mots dans toute leur puissance créatrice, dans leurs dimensions sonores et artistiques. Avec, pour cette nouvelle création, une réflexion sur la langue, qui dépasse la langue française afin de sentir le rapport aux langues (langue maternelle, langue étrangère, langue poétique) tout en poursuivant, avec conviction, mon travail sur le corps et la danse.

Je poursuis également, avec ce projet, les si belles collaborations que j'ai nourries ces dernières années avec des artistes comme la scénographe Emilie Cottam et le chorégraphe Milton Paulo Nascimento de Oliveira, tout en travaillant avec de nouvelles belles rencontres, comme la comédienne Aminata Abdoulaye Hama et le comédien Gordon Wilson.

Il était enfin essentiel, pour moi, de créer une fiction, un spectacle à la fois joyeux, tragique et poétique. Une œuvre décalée et dansante à la recherche de ces étrangers que nous sommes tous.

Florence A.L. Klein

# Être étranger

## LA TRANSPARENCE

Une des oeuvres emblématique de la littérature noire américaine s'appelle « Homme invisible, pour qui chantes-tu ? ». Ralph Ellison, l'auteur, signale ainsi que, les personnes racisées sont souvent invisibles. Il suffit d'observer le peu de place qu'elles occupent dans les médias et les oeuvres de fiction. Souvent aussi, elles se sentent transparentes. Muel, cet enfant que sa maman ne voit pas, nous parle de la difficulté d'être ignoré. Le racisme est ainsi envisagé, de façon métaphorique, comme ignorance de l'autre, refus de le reconnaître, dans sa singularité, sa beauté. C'est aussi une manière de relier cette question au vécu intime de nombreux enfants. Dans notre monde où les adultes sont souvent débordés, certains enfants se sentent ignorés, tout comme Muel, dans notre histoire, tente d'attirer l'attention de sa mère.

## LES LANGUES

Le Chat, en apprenant la langue de ses amis, essaye de les accueillir au mieux. Or, à l'école, la langue maternelle est souvent dévalorisée. Comme le souligne Sybille De Pury dans le très beau livre « Comment on dit dans ta langue ? » : « Parler à la maison une langue autre que le français est souvent considéré par l'institution scolaire (...) comme une source de difficultés et même un écueil à l'apprentissage ». Nous désirons amener enfants comme adultes à célébrer la

richesse des langues maternelles dans notre société pluri-culturelle. Les deux comédiens qui jouent le spectacle incarnent d'ailleurs cette thématique, de façon très personnelle, puisque tous deux sont polyglottes et n'ont pas le français pour langue maternelle.

## JOUER SON PROPRE RÔLE

Les deux comédiens s'interrogent mutuellement sur les rôles qu'ils ont envie de jouer et jouent quasiment tous les rôles. Cette proposition donne l'élan aux spectateurs de sentir quels rôles ils aimeraient jouer. Nous les invitons à investir leurs désirs de réalisations, quel que soit leur sexe, leur couleur de peau, leur langue maternelle. Un souffle de liberté qui invite à se choisir une vie conforme à ses aspirations.

## REDÉFINIR LA PAIX

Face à la montée des extrémismes, des actes et discours de violence, il est vital de remettre la question de la construction de la paix au coeur des débats et entre les mains des enfants. Nous relierons, tout au long du spectacle, en filigranes, cette question à celle de notre lien à la nature. Comment faire la paix avec les autres (humains, animaux, plantes) si nous cherchons à les dominer, si nous ne sommes pas en paix avec nous-mêmes ?



### LE RÉCIT

La démarche est volontairement poétique, c'est à dire évasive et paradoxale. Le spectacle donne la possibilité de tisser, par son propre imaginaire, les liens invisibles de l'histoire. Tout en proposant des enjeux dramatiques, l'écriture est proche de la composition d'un paysage dans lequel le jeune spectateur peut librement se promener.

La poésie est un lieu de l'ambivalence, du sens non explicite, du paradoxe. C'est un lieu où le réel est troué, absent parfois même. C'est cette liberté d'aller explorer hors le monde réel pour y revenir plus vivant, plus conscient, qui est explorée. Nous affirmons, avec beaucoup de sincérité, la force du poème et de la fiction. L'écriture fait aussi la part belle au jeu : jeu avec les mots, le sens et l'absurde.

### LA DANSE

A travers les danses, nous invitons chacun à se relier aux sensations corporelles et à apprécier une dimension non verbale du récit. Les corps qui bougent racontent autant que les mots. Les danses ont été créées à partir des comédiens et leur manière singulière d'habiter le mouvement. Les chorégraphies comportent des moments d'improvisation qui invitent à rester en connexion avec le moment présent et la joie d'inventer.

Les chorégraphies sont, d'une part, d'inspiration féline (la souplesse, la langueur ou l'agilité vive des chats), d'autre part, inspirées par la musique brésilienne (la joie carnavalesque, la samba, la «saudade»).

### LA SCÉNOGRAPHIE

La scénographie évoque différents lieux : la maison où vivent Muel et la Maman, le lieu du Congrès des chats pour la paix mondiale, le Game Center ou encore le terril. Une arche est la porte de la maison mais aussi le scintillement des feux de la rampe. L'espace est géométrique. Les chaises forment un cercle autour de la table ronde. Le centre de la table évoque le centre du monde. La table est ronde comme une table de négociations. La scénographie déploie aussi un jeu sur l'extérieur et l'intérieur. Ce qui se voit de l'extérieur pourrait bien cacher des espaces intérieurs (étranges ou pas). C'est enfin à un thé dansant que nous sommes conviés. Unxe cérémonie du thé joyeuse et décalée où les desserts dansent. En Asie, le thé est aussi voie intérieure de méditation. Enfin, dans de très nombreuses cultures, le thé est un espace de rencontre. Ici, celui de l'accueil attentionné que réserve la maman à son enfant.

# Qui sommes nous ?



Infusion produit et diffuse le travail de Florence A.L. Klein.

A ce titre, l'ASBL a déjà

- diffusé le spectacle JULIETTE TOUTE SEULE, un spectacle destiné aux adolescents. Création en 2006, texte publié aux éditions Lansman.
  - produit et diffusé le spectacle A PETITS PAS, pour les enfants à partir de 5 ans, présenté aux Rencontres de Huy en 2012.
  - produit et diffusé le spectacle JE SUIS UNE DANSEUSE ETOILE, présenté aux Rencontres de Huy en 2016. Le spectacle, dans sa version portugaise, «Sou uma dançarina estrela», a été présenté à Rio de Janeiro au Brésil au festival FIL en octobre 2017.
- Infusion soutient une démarche artistique audacieuse et innovante. Au centre de cette démarche, une recherche exigeante, poétique et ludique sur le récit et la langue

associée à un intérêt puissant pour la danse et le langage du corps. Infusion, c'est aussi une démarche de production et de diffusion qui se fait dans une grande proximité et un échange permanent avec les jeunes spectateurs à travers de nombreux ateliers théâtre et/ou écriture donnés dans les écoles en partenariat notamment avec ékla, Pierre de Lune et La Montagne Magique.

- Lorsqu'on plonge une plante dans une tasse d'eau chaude, la plante s'en trouve changée. L'eau aussi. L'infusion crée un rapport inédit où les deux partenaires se modifient l'un l'autre. C'est ainsi que nous envisageons la création artistique : ce que nous créons doit aussi nous changer nous-mêmes. Une évolution douce, lente et profonde.
- L'ASBL souhaite collaborer à un monde de paix où la poésie et l'art ont toute leur place dans la vie de chacun.

## FLORENCE A.L. KLEIN

Florence A.L. Klein est (entre autres) auteure, dramaturge, comédienne et metteur en scène. Elle a étudié la philosophie et le théâtre. Elle travaille ensuite pour différentes compagnies (notamment L'Infini Théâtre de Dominique Serron et la compagnie Belle de Nuit de Georges Linj) tout en poursuivant un travail de création personnel. Elle publie plusieurs ouvrages aux éditions Lansman : *Rêves de théâtre* et *Traversées-Unterwegs* - sur les traces du théâtre autobiographique de Marcel Cremer - avec ékla (anciennement CDWEJ) ainsi que *Juliette toute seule*, spectacle créé en 2006, qui connaît une longue tournée en Belgique et en France. En 2012, elle crée « A petits pas », pour les enfants à partir de 5 ans et en 2016, « Je suis une danseuse étoile », qu'elle joue, un an plus tard, en portugais pour le festival FIL au Brésil. Florence est, pendant plus de 10 ans, artiste associée à ékla. Dans ce cadre, elle développe une grande sensibilité sur la place de l'écrit, de l'écrivain, de la littérature et du théâtre dans

la vie des enfants et des jeunes et donne de nombreux ateliers d'écriture et/ou de théâtre (du maternel aux Hautes Ecoles).

## GORDON WILSON

Gordon Wilson est comédien et fabricant de spectacles. Né en Écosse, il vit en Belgique depuis 30 ans. C'est au cours de voyages qu'il se forme au théâtre, rencontre des comédiens, pédagogues et metteurs en scène. En 1983, il entre à l'École Jacques Lecoq à Paris. Le travail du théâtre gestuel, entamé là, et le rôle de l'acteur/auteur resteront des fondamentaux durant tout son parcours d'artiste. Depuis lors, il a eu la chance de participer à une multitude d'aventures, que ce soit des pièces classiques, des productions d'opéra ou des créations contemporaines. Il a collaboré avec des danseurs, des musiciens, des scénographes, des éclairagistes, des écrivains. Au sein de sa propre compagnie, The Primitives, il a créé une quinzaine de spectacles dans le milieu des arts de la rue et pour le jeune public. Des spectacles sans



paroles avec deux fois rien qui, par le rire et par la tristesse, parlent de la fragilité de l'être humain. Les derniers spectacles de The Primitives sont « Chez nous », « Tout va bien » et « Three of a kind. » Il a aussi collaboré à de nombreux projets notamment avec l'ensemble Leporello, la compagnie des Mutants, Le Kopergieterij ou Le Théâtre National. Quand on le lui demande, Gordon joue aussi des petits rôles dans des films, des séries TV... Depuis quelques années, il travaille également comme clown à l'Hôpital Reine Fabiola à Bruxelles.

## AMINATA ABDOULAYE HAMA

Aminata est née au Niger. Son parcours d'actrice commence en 2008 aux Récéatralles de Ouagadougou où elle joue « Burocrassie ». Elle a été repérée en 2007 par Fabrice Gorgerrat, au chantier panafricain de Grand Bassam, en Côte d'Ivoire, pour jouer dans « Poscaille paradis ». En tournée en Suisse, Isabelle Pousseur l'invite à jouer dans sa mise en scène du « Songe d'une nuit d'été »

au Théâtre National Wallonie Bruxelles. Elle fait quelques autres expériences sur le sol africain, notamment au cinéma avec Moussa Djingarey, et dans la série « Soueba » de Souleimane Mamane. En 2013, Aminata entre à l'INSAS et s'installe à Bruxelles pour une nouvelle vie. Elle a participé à une lecture dirigée par Armel Roussel au sein du festival IN d'Avignon : « Si tu sors, je sors » de Gustave Akakpo en 2016. Elle est diplômée en 2017 avec une distinction. De nouveau, elle est sollicitée par Armel Roussel pour une lecture dans le IN d'Avignon de « Le décapulseur » de Laetitia Ajanohun. En 2018, elle travaille, avec Isabelle Pousseur, sur « J'appartiens au vent qui souffle », un seul en scène autobiographique. Elle travaille également sur les spectacles « On m'a donné du citron j'en ai fait de la limonade » de Laetitia Ajanohun, sur « A bout de sueur » de Hakim Bah et « Ce qui arriva quand Nora quitta son mari », mis en scène de Christine Delmoite.



### EMILIE COTTAM

Emilie a étudié la scénographie à La Cambre. Elle signe régulièrement les scénographies, costumes, marionnettes de nombreux spectacles. Elle a travaillé notamment avec les compagnies Faux comme il faut, le Tof theatre, la compagnie de l'Arbre rouge, Le théâtre Oz, Une compagnie, La Compagnie Arts et Couleurs, la Compagnie de l'Anneau, le Théâtre de Galafronie. On retrouve aussi sa patte au cinéma dans des collaborations avec Yolande Moreau. Membre de l'Agora Theater, elle a travaillé aux côtés de Marcel Cremer et de sa troupe à des spectacles tels que « Le cheval de bleu », « Wanted Hamlet », « L'harmonie de la gente à plumes » ou « Le roi sans royaume ». Elle travaille également comme scénographe pour des expositions. Elle a collaboré aux deux précédents spectacles de l'ASBL Infusion, « A petits pas » et « Je suis une danseuse étoile ».

### MILTON PAULO NASCIMENTO DE OLIVEIRA

Danseur d'origine brésilienne. Il a une formation en danse contemporaine au Colégio de Dança do Ceara. En Belgique il a suivi la formation de la Méthode de Chaines Musculaires et Articulaires G.D.S. Il a collaboré avec les chorégraphes et metteurs en scène Claudio Bernardo (BR), Frédéric Flamand (BE), Kyung-a Ryu (KOR), Bud Blumenthal (USA), Ari Numminen (FIN), Kristian Smeds (FIN), Elizabeth Czerczuk (POL) et Marie Martinez (FR). Il croit aux richesses de la rencontre des disciplines et du travail collectif. Ses expériences avec d'autres disciplines lui ont donné la volonté d'élargir les territoires de sa danse et de construire des espaces d'échanges et d'immersions créatives. Il a donc rencontré le Collectif Cil dans « J'ai fondu dans mon bain » et « Le pont de pierres et la peau d'images » de Daniel Danis, mis en scène par Barbara Rufin. Comme chorégraphe il a créé « 3 pas, d'innombrables particules de poussière » avec le musicien Steve Gibbs et « As Lantejoulas Cairam » avec la danseuse Raffaella Pollastrini. Il est artiste chorégraphe pour ékla dans le cadre de l'opération « Art à l'Ecole ». Pour Infusion ASBL, il a co-mis en scène le spectacle « Je suis une danseuse étoile ».

### NOUS PROPOSONS AUSSI :

- Des **ateliers** pour aller à la découverte du thème de l'étranger et du texte du spectacle.
- Un **bord de scène** chat-leureux et convivial.
- Un **dossier d'accompagnement** pour les pédagogues.
- Une **conférence-performance**, « **La langue des autres et les autres langues** », à travers laquelle Florence A.L. Klein convie les spectateurs adultes, de façon ludique et décalée, à explorer certaines des questions qui l'ont habitée pendant l'écriture du spectacle. Comment apprend-on une nouvelle langue ? Quels univers nous ouvrent les langues des autres ? Une langue est-ce un exil ou un territoire ? Peut-on oublier sa langue maternelle ? Enfin, qu'en est-il de la poésie : langue maternelle ou langue étrangère ? »

# En pratique



## FICHE TECHNIQUE

Jauge :  
170 (idéalement)  
200 (tout à fait possible)  
Durée :  
55 minutes  
Age :  
dès 8 ans  
Ouverture :  
8m de mur à mur  
(7m au cadre de scène)  
Profondeur :  
6m  
Hauteur :  
4m  
Montage :  
4h (avec pré-montage)  
Démontage :  
1h30

## CRÉDITS PHOTOS

Les photos de plateau ont été réalisées par Laurent Thurin-Nal.

La fiche technique détaillée, le dossier de présentation et le dossier pédagogique du spectacle peuvent être téléchargés sur le site internet.

[www.infusions.be](http://www.infusions.be)

## CONTACTS

Florence A.L. Klein  
(direction artistique)  
+ 32 (0) 472 946 390  
Rue Jourdan 76  
1060 Bruxelles  
infusionasbl@yahoo.fr

Anne Jaspard  
(diffusion)  
+ 32 (0) 85 23 20 05  
annejaspard.diffusion@gmail.com

Infusion asbl  
(siège social de la compagnie)  
Avenue d'Italie 43 bte 6  
1050 Bruxelles



Écriture et mise en scène Florence A.L. Klein Avec Aminata Abdoulaye Hama et Gordon Wilson Scénographie et Costumes Emilie Cottam Chorégraphies et assistant à la mise en scène Milton Paulo Nascimento de Oliveira Création sonore Daphné D'heur Création Lumière Alain Collet Régie Isabelle Simon ou Krystel Okwelani Conseillers artistiques Laurent Capelluto et Serge Demoulin Construction décor Guy Carbonnelle - Quai 41 Diffusion Anne Jaspard Remerciements chaleureux à Salima Sarah Glamine et Gaëtan D'Agostino Une production de Infusion ASBL en co-production avec Pierre de Lune (Centre Scénique Jeunes Publics de Bruxelles). Avec le soutien du Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service du théâtre), du Centre Culturel du Brabant Wallon, du Centre Culturel de Braine-l'Alleud et de La Roseraie. Avec aussi le soutien et l'aide précieuse de ékla (Centre scénique de Wallonie pour l'enfance et la jeunesse) et l'aide de très nombreux enfants et enseignants

[www.infusions.be](http://www.infusions.be)

